



EVROPSKÁ KOMISE – TISKOVÁ ZPRÁVA

Soutěž EU pro mladé překladatele zná své vítěze

Brusel, 3. února 2012 – dnes byla zveřejněna jména 27 vítězů (viz úplný seznam níže) každoroční soutěže pro mladé překladatele, kterou pořádá Evropská komise pod názvem „Juvenes Translatores“. Z více než celkem 3 000 žáků středních škol, kteří se soutěže v listopadu 2011 zúčastnili, byl vybrán vítěz/vítězka za každou zemi. Počet účastníků se v porovnání s minulým rokem zvýšil o více než 400 a byl nejvyšší od zahájení soutěže v roce 2007. Vítězové budou pozváni 27. března do Bruselu, kde převezmou své ceny a seznámí se s prací překladatelů v Komisi na živo.

„Tato soutěž žáky motivuje k hlubšímu kontaktu s cizími jazyky a k tomu, aby si pro budoucí kariéru případně zvolili obor, kde využijí jejich znalosti, ať už jako překladatelé nebo v jiné profesi, kde je mnohojazyčnost důležitá,“ uvedla Androulla Vassiliou, komisařka pro vzdělávání, kulturu, mnohojazyčnost a mládež. *„Soutěž rovněž motivuje školy, aby se učily od sebe navzájem a zkoušely různé metody výuky jazyků.“*

Všichni vítězové jsou důkazem, že znalost jazyků Vás může posunout dopředu a otevřít Vaši mysl novým možnostem.

Německá vítězka například chtěla studovat na hudební škole v Maďarsku, proto se kromě hraní na flétnu a piano učila také maďarsky. Rumunská vítězka napsala pojednání o biofyzice, ve kterém vycházela i z anglických materiálů, které si sama přeložila. Lucemburská vítězka, která hovoří francouzsky, německy, holandsky, anglicky a španělsky je skutečným ztělesněním příznačné lucemburské mnohojazyčnosti.

Účastníci soutěže měli za úkol přeložit jednostránkový text z některého z 23 úředních jazyků EU do jiného – měli tedy na výběr z 506 jazykových kombinací. Přestože si mnozí jako výchozí jazyk zvolili angličtinu, dosáhl celkový počet využitých kombinací 148, což je nejvíc od zahájení soutěže.

Rámcovým tématem textů letošního ročníku bylo dobrovolnictví (u příležitosti Evropského roku dobrovolnictví 2011), jednotlivé jazykové verze se však týkaly různých aspektů tohoto tématu: nizozemská verze například popisovala restaurátorské práce na kostele v Toskánsku; francouzský text zase pojednával o čištění pláží, zatímco polská verze přibližovala práci ve škole pro děti ze sociálně slabých rodin v Chile. Řadu žáků, kteří se soutěže zúčastnili, myšlenka dobrovolnictví zjevně inspirovala a někteří se na základě soutěže rozhodli stát se dobrovolníky v Červeném kříži nebo v jiných neziskových organizacích.

Souvislosti

Soutěž „Juvenes Translatores“ (latinsky „mladí překladatelé“) pořádá každoročně Generální ředitelství pro překlady Evropské komise. Je určena pro žáky středních škol, kterým je v době konání 17 let (tentokrát byla pro žáky narozené v roce 1994) a koná se ve stejnou dobu ve všech vybraných školách v celé Evropě. První ročník soutěže proběhl v roce 2007 jako pilotní projekt, jehož cílem bylo nabídnout mladým lidem možnost zkusit si práci překladatele a zvýšit prestiž jazykové výuky ve školách. Některé z účastníků soutěž motivovala k volbě jazykových oborů pro další studium a k tomu, aby se stali překladateli.

Texty pro soutěž připravili překladatelé z Evropské komise tak, aby byla zajištěna stejná jazyková obtížnost, a rovněž hodnotili výsledné překlady. Každý překlad hodnotili rodilí mluvčí příslušného cílového jazyka.

V následující tabulce jsou uvedena **jména vítězů/vítězek** (a jimi zvolená jazyková kombinace) a jejich škola:

ZEMĚ	VÍTĚZ/VÍTĚZKA	ŠKOLA
Rakousko	Sophie Insulander (SV-DE ¹)	BG 13 Fichtnergasse, Wien
Belgie	Meriem Anciaux (EN-FR)	Collège Saint Michel, Gosselies
Bulharsko	Деница Марчевска (DE-BG)	Св.Константин-Кирил Философ, Русе
Kypr	Ηλιána Χαντζηαντρέου (EN-EL)	Λύκειο Αρχ. Μακαρίου Γ´ Δασούπολης, Στρόβολος – Λευκωσία
Česká republika	Michaela Krákorová (EN-CS)	Gymnázium, Brno-Řečkovice
Dánsko	Mikael Steffens Frisk (EN-DA)	Allerød Gymnasium, Lillerød
Estonsko	Johanna Maarja Tiik (EN-ET)	Miina Härma Gümnaasium, Tartu
Finland	Janne Suutarinen (EN-FI)	Joroisten lukio, Joroinen
France	Gaëlle Daanen (ES-FR)	Lycée Emilie de Breteuil, Montigny le Bretonneux
Německo	Sara Kredel (HU-DE)	Goethe-Gymnasium Bensheim, Bensheim
Řecko	Αριάδνη Τσιάκα (EN-EL)	Πέμπτο Γενικό Λύκειο Καρδίτσας, Καρδίτσα
Maďarsko	Simon Virág (EN-HU)	Neumann János Középiskola és Kollégium, Eger
Irsko	Orla Patton (GA-EN)	Mainistir Loreto Deilginis, Deilginis, Contae Atha Cliath
Itálie	Francesco Masetto (DE-IT)	Liceo Classico Europeo annesso al Convitto Nazionale Umberto I, Torino
Lotyšsko	Vineta Pilāte (EN-LV)	Dobeles Valsts ģimnāzija, Dobele

¹ BG: bulharština; ES: španělština; CS: čeština; DA: dánština; DE: němčina; ET: estonština; EL: řečtina; EN: angličtina; FR: francouzština; GA: irština; IT: italština; LV: lotyština; LT: litevština; HU: maďarština; MT: maltština; NL: nizozemština; PL: polština; PT: portugalsština; RO: rumunština; SK: slovenština; SL: slovinština; FI: finština; SV: švédština.

Litva	Lukas Šalaševičius (EN-LT)	Mažeikių Gabijos gimnazija, Mažeikiai
Lucembursko	Alexandra Matz (EN-FR)	Ecole Privée Fieldgen
Malta	Natalia Grima (EN-MT)	De La Salle College, Birgu
Nizozemsko	Anne Moroux (FR-NL)	Gymnasium Haganum, Den Haag
Polsko	Dawid Dworak (EN-PL)	II LO im. Marii Skłodowskiej Curie, Końskie
Portugalsko	Margarida Sampaio (EN-PT)	Agrupamento de Escolas de Arganil, Arganil
Rumunsko	Anna Kiss (RO-HU)	Liceul Teoretic "Bolyai Farkas", Târgu-Mureș
Slovakia	Martin Šrank (EN-SK)	Gymnázium Ivana Kupca, Hlohovec
Slovinsko	Nina Štefan (EN-SL)	Srednja šola Domžale, Domžale
Španělsko	Isabel Suárez Lledó (EN-ES)	San José ss.cc, Sevilla
Švédsko	Linnea Kjellberg (FR-SV)	Rosendalsgymnasiet, Uppsala
Spojené království	Theodora Bradbury (DE-EN)	Kendrick School, Reading, Berkshire

Mapa s místy, odkud vítězové pochází:



Více informací viz:

Internetové stránky soutěže: ec.europa.eu/translatores

Facebook: facebook.com/translatores

Twitter: [@translatores](https://twitter.com/translatores)

GŘ pro překlady: ec.europa.eu/dgs/translation

Internetové stránky komisařky Androully Vassiliou:

http://ec.europa.eu/commission_2010-2014/vassiliou/index_en.htm

Kontaktní osoby:

[Dennis Abbott](#) (+32 22959258)

[Dina Avraam](#) (+32 22959667)